

УДК 811: 512.162

Т. ДЖАВАДОВА,
*диссертант кафедри азербайджанського мови
Гянджинського державного університету (Азербайджан)*

РАВНОВЕСИЕ СОГЛАСНЫХ В АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Равновесие согласных в азербайджанском и турецком языках происходит в самобытной форме, характерной для каждого действующего языка. Равновесие в турецком языке больше всего носит характер фонетического равновесия, сформулированного, скорее, по традиционным правилам. Но в турецком языке не исключается также и равновесие, происходящее в зависимости от характера речи. А в азербайджанском языке, в отличие от турецкого языка, преобладает равновесие, происходящее по структуре речи. При этом в азербайджанском языке также существует фонетическое равновесие. Главной целью статьи является исследование равенства межъязыковых норм.

Ключевые слова: равновесие, соответствие, норма, закон, речь.

Соответствие друг другу согласных звуков внутри слов в азербайджанском языке, то есть ритмическое сближение одного звука с другим по качеству или вхождение одного звука в равновесие с другим по произношению, происходит в результате самого речевого процесса. Если сказать точнее и яснее, в нормализации согласных звуков в составе слова в азербайджанском языке ведущее место заняло постоянное влияние устной речи. Именно при внедрении орфографических правил за основу берутся изменения, происходящие под влиянием устной речи на структуру языка. Даже говорится о наличии закона, называемого «законом озвончения», на основании варианта произношения таких изменений в определенных согласных звуках.

Выражение «равновесие согласных» используется вместо термина «озвончение», который до сих пор применялся в языковедческой литературе, и характеризует явление, целиком подчиняющееся закону согласованности. Больше всего об озвончении согласных звуков и о катательстве их закону созвучия в азербайджанском языкознании создали определенное представление такие авторы, как А. Ахундов [1, с. 127–140], А. Демирчизаде [2, с. 38–43], Э. Азизов [3, с. 8–21], М. Гусейнзаде [4, с. 84–93], И. Казымов [5, с. 109–110], М. Юсифов [6, с. 69–70]. О тюркском вокализме и сингармонизме писал и в свое время М.А.Черкасский [7, с. 47], В. Богородицкий [8] и др.

Все сказанное не может охватить процесс, относящийся, в общем, к процессу созвучия согласных, поскольку процессы, относящиеся к созвучию согласных, не ограничиваются только озвончением. Вдобавок к этому процесс озвончения согласных, использующийся в азербайджанском языке, не может быть использован в том же порядке в родственных языках. Поэтому в контексте языково-речевых связей комментировать ряды и последовательности, имеющие отношение к согласным и подчиняющиеся закону созвучия, не могут оправдать свое название равновесия.

Поскольку язык каждого народа – это живой, развивающийся организм, то изучение особенностей развития языка в каждый исторический период, в том числе и современный, должен начинаться с его устной речи, поскольку именно устная речевая практика дает толчок многим процессам, в том числе связанным с процессами озвончения и оглушения. Ука-

занные явления имеют интерес с точки зрения сравнения и сопоставления двух родственных языков – турецкого и азербайджанского. Нашей задачей здесь является выявление общего и особенного в фонетических процессах этих двух языков на уровне согласных звуков. Методика работы определена в рамках словарного состава каждого из языков.

Рассмотрим, прежде всего, вопросы озвончения в рамках закона «равновесия». Но увидеть проявление такого «закона» во всех согласных звуках, конечно же, невозможно, дело в том, что не все согласные звуки в произношении обладают одинаковым показателем качества. Это знают и сами специалисты, внедряющие «закон озвончения». Но, как бы то ни было, они не могут позволить себе отказаться от «закона озвончения». Например, М. Гусейнзаде пишет, что «изменение и в произношении, и в правописании беззвучных (согласных), использующихся в конце азербайджанских слов, считается одним из фонетических законов нашего языка. Как известно, в словах, последняя буква которых является согласным *t*, *k*, переход глухих согласных в звонкие и переход беззвучной *q* в беззвучную *ğ* подчиняется определенному закону. При воссоединении с суффиксом, начинающимся с глухого звука *k*, *m*, они переходят в звонкие звуки *d*, *y*, а *q* переходит в звук *ğ*: *tört-dördün*, *qurt-qurda*, *ələk-ələyi*, *lələk-lələyin*, *qoçaq-qoçağın* и пр. [2, с. 42].

Наряду с этим М. Гусейнзаде, приведя пример о написании слов *dört*, *qurt* в виде *dörd*, *qurd*, останавливается на мысли, что «этим невозможно устранить закон озвончения глухих беззвучных на конце слова» [2, с. 42].

Вместе с тем при анализе положений согласных звуков азербайджанского языка на концах односложных и многосложных слов можно получить различные результаты. Например, в азербайджанском языке не встречается использование уплотненного согласного *q* на конце односложных слов. Характерно использование на конце односложных слов согласного звука *ğ* вместо *q*: *dağ*, *bağ*, *yağ*, *sağ* və s.

Согласный *q* на конце двухсложного слова используется по письменной норме: *qonaq*, *ayaq*, *çıraq*. А в речи выявляются два варианта. В речи восточных территорий страны согласный *q*, нормализованный по письменной традиции, говорится как *ğ*: *qonağ*, *ayağ*, *çırağ*. А в речи западных территорий нашей страны происходит приглушение: *qonax*, *ayax*, *çirax*. Это означает, что «закон озвончения» оправдывает себя не во всех звуках. Здесь гармония согласных определяется по изменению речи.

Норма в турецком языке соответствует только гармонии, относящейся к концу односложного корня. То есть в конце слова произносится не *q*, а *ğ*. В письме сохраняется написание звука *ğ*, а в произношении он немного смягчается. На конце двухсложных слов произносится *k*: *kopak*, *ayak*, *çirak*. Это означает, что в сравнении с нормой в турецком языке, в азербайджанском языке больше проявляется склонность к классификации по видам, чем к озвончению. Так, в азербайджанском языке на конце и односложных, и многосложных слов вместо заднеязычного уплотненного глухого звука *k* используется глухой видовой согласный *x*: *çox*, *çix*, *bax*, *yax*, *ak* (азерб.), *çok*, *çik*, *bak*, *yak*, *ak* (турецк.). В многосложных словах наблюдается схожая картина: *solux*, *darix* (азерб.), *soluk*, *darik* (турецк.). Отсюда видно, что если в норме в азербайджанском языке преобладает влияние устной речи, то в турецком языке основное место занимает принцип, стабилизированный на основании традиционной письменности.

На конце односложных слов в азербайджанском языке среднеязычный, глухой, уплотняющийся согласный звук *k* сохраняет свой традиционный структурный вариант: *kök*, *tək*, *dik*, *tök*, *çək*. в турецком языке наблюдается сохранение этой традиции: *kök*, *tek*, *tik*, *tök*, *çek*.

Норма согласного *k* на конце двухсложных слов в азербайджанском языке основывается на традиции и используется в правиле письма: *çörək*, *kömək*, *dirək*, *ətək*, *əmək*. А в произношении речь разрушает эту норму. В речи восточных территорий появляется вариант *y*, а на территории западных границ страны – вариант глухого *x'*: *çörəy*, *kömək*, *dirəy*, *ətəy*, *əməy*; *çörəx'*, *köməx'*, *dirəx'* *ətəx'*, *əməx'*.

В турецком же языке письменная традиция в устной речи, можно сказать, не нарушается: *çörek*, *kötek*, *direk*, *etek*, *emek*.

В азербайджанском языке в словах, оканчивающихся на глухой уплотненный согласный *t*, как правило, согласный *t* остается постоянным и не переходит на звонкий вариант: *get*, *et*, *at*, *tut*, *yat*, *yarat*, *oyat*, *saxlat*, *başlat* и пр.

В турецком языке наблюдается то же положение: *get, at, tut, yarat, oyat, anlat, comert, dikkat* и пр.

Уплотненный глухой согласный *ç* в азербайджанском языке на конце односложных слов постоянен: *keç, aç, biç, ölç, saç, qaç* и пр.

А в двухсложных словах согласный *ç*, даже если оставляет свое постоянство по речи, по нормам письма он заменяется вариантом *c*: *qulac, kərpic, çəkiç, ağac, hürgüc* и пр.

В турецком языке постоянство согласного *ç* по традиционному порядку сохраняется и в односложных, и в двухсложных словах: *borç, genç, geç, kaç, araç, ağaç, direnç, basınç, kakinç, kazanç* и пр.

В азербайджанском языке глухой уплотненный согласный *p* остается стабильным на конце слова: *sap, kip, top, tap, çap*.

На конце двухсложных слов, кроме подражающих слов, в других словах нельзя встретить использование согласного *p*: *tarap, kurup, şarap, qaraqar* и пр.

В связи с малой склонностью к озвончению сонорных глухих согласных на конце самостоятельных слов, даже в азербайджанском языке в произношении слов, оканчивающихся на сонорный звонкий согласный *b*, наблюдается оттенок *p*: *kitap, qutap, şərap, məktup, məktəp* [1, с. 189–208].

В турецком языке согласный *p* на конце как односложных, так и двухсложных слов, сохраняет традиционную форму произношения и на письме принимается по этому же правилу как норма: *tap, köp, top, ayıp, azap, çorap, şarap, mektep, mektup* и пр.

В азербайджанском языке в словах, оканчивающихся на глухой видовой согласный, вообще не наблюдается склонность к озвончению. Например, в таких односложных словах, как *qaç, diş, daş, yaş, düş, beş, qış, quş* и двухсложных словах, как *yaraş, savaş, yarış, qarış, duruş, baxış, qırı*, оканчивающихся на согласный *ş*, этот согласный не переходит в согласный *j*. Также, в словах, оканчивающихся на глухой согласный *s*, согласный *s* не переходит в звонкий согласный *z*: как, например, в словах *kəs, səs, bas, as, sus, pis; tələs, vələs, gilas*.

Как видно, произношение этих согласных в речи не требует дополнительного варианта, говорится легко, поэтому, подчиняясь традиционному правилу, для письма и речи он употребляется в единой норме.

В турецком языке стабильность согласных *ş* и *s* также сохраняется по традиционному порядку: *diş, kış, daş, diş, baş, beş; çekiş, bozuş, birleş, yapış, dikiş; dönüş, dövüş, keç, ses, ebas, heves, nefes, tavus* и пр.

В равновесии, происходящем по соответствию корневого – суффиксного промежутка согласных звуков, в азербайджанском и турецком языках также наблюдаются определенные отличия. Как правило, если в азербайджанском языке в речи происходят изменения, в турецком языке сохраняется традиционное равновесие. А такое равновесие используется и в речи, и на письме, подчиняясь единому правилу. В азербайджанском языке согласный звук, стоящий до суффикса, начинающегося как с гласной, так и с согласной, меняется в связи с речью. Другими словами, такая ситуация в азербайджанском языке происходит по речевому равновесию.

А в турецком языке, если согласный звук на конце слова стоит между двумя гласными, происходит речевое равновесие. То есть в согласном на конце слова происходит переход в мягкий вариант. Если к концу слова присоединяется суффикс, начинающийся с согласного, согласный, стоящий в начале суффикса, согласовывается с согласным звуком, стоящим до суффикса, в соответствии с традицией. То есть конец и начало суффикса сохраняют свою структурную целостность и стабильность. Изменения такого типа происходят в словах, которые оканчиваются на сонорный и сонорно-глухой согласный. Так как в азербайджанском и турецком языках во всех словах, оканчивающихся на сонорный и сонорно-глухой согласный, имеются отличия, эти отличия проявляют себя также и в принципе их равновесия. Например, по соответствующим нормам азербайджанского языка, конец односложных слов не оканчивается на сонорные заднеязычные согласные *k* и *q*. В азербайджанском языке в словах с окончанием *k* и *q* речь смягчает эти окончания и переводит их в согласный *ğ*.

Поэтому, когда к словам такого строения присоединяются суффиксы, начинающиеся с гласного или согласного звука, для дополнительного смягчения не отводится места. То есть, если к концу слова прибавляется суффикс, начинающийся и с согласного, и с гласного, согласная *ğ* и для письма, и для речи используется по единой норме. Это является при-

знаком речевого равновесия. Такое равновесие можно наблюдать в следующих примерах: *ağ-ağın-ağda; yağ-yağın-yağda; bağ-bağın-bağda*.

Для сохранения единого правила письма на конце двухсложных слов в обязательном порядке используется согласный *q*. Но согласный *q* не остается стабильным для речи в двухсложных словах. То есть принудительно согласный *q* в азербайджанском языке не смог стать традиционным для письма и речи. Поэтому в словах, оканчивающихся на *q*, выявляется произношение в двух вариантах. В восточных речевых территориях страны – *ğ*, а в западных речевых территориях – *x*. Это отличие показывает себя и в самостоятельном произношении, и при прибавлении к слову суффикса, начинающегося и с гласной и с согласной: *çıraq-çırağ* (Восток), *çırax* (Запад), *qonaq-qonağ* (Восток), *qonax* (Запад).

При прибавлении суффикса, начинающегося с гласной, согласная *q* переходит в *ğ*: *çıraq-çırağın, qonaq-qonağın, ayuq-ayuğın*.

Эта норма, которая уравновешена для речи, на письме также употребляется по единому правилу. А при прибавлении к слову суффикса, начинающегося с согласной, по речи получаются два варианта: для восточных речевых территорий *ğ*, для западных речевых территорий *x*; *qonağ-qonağda, çırağ-çırağda* (восток); *qonax-qonaxda, çırax-çıraxda* (Запад).

В турецком языке к концу односложного слова в традиционном порядке может прибавляться *k*, и по речевому равновесию может прибавляться согласная *ğ*. В обоих случаях равновесие согласного на конце слова не нарушается: *yağ-yağın, yağda, yağ-yağın, yağda; yak-yakıyor-yaktı, çik-çikıyor-çikti* [5, с. 109–110].

В турецком языке согласный *k* на конце двухсложных слов используется. Согласная *k*, стоящая до суффикса, начинающегося с согласной, по облегчающей речь норме переходит в мягкий вариант: *yarak-yarağın, yarağa, ayak-ayağın, ayayağa*.

А согласная *k*, стоящая после суффикса, начинающегося с согласной, остается стабильной и для письма, и для речи: *yarak-yaraxta, ayak-ayakta*.

Отличие в равновесии между корнем и суффиксом для азербайджанского и турецкого языков проявляет себя в моментах использования согласного *t* на конце двухсложных слов. Так как равновесие в азербайджанском языке является результатом сильного влияния речи, изменения в традиционной структуре слова носят интенсивный характер. В этом случае равновесие выходит на сцену не как фонетическое равновесие, а как речевое равновесие. Происходящее в турецком языке равновесие носит более традиционный характер. Поэтому такое равновесие основывается на соответствии фонетически единиц.

Так как такое равновесие и в речи используется в едином порядке, фонетическое равновесие переходит в само в речевое равновесие. А речевое равновесие в азербайджанском языке обладает качеством равновесия узусного характера, и на письме нормализуется по узусному принуждению. В речевом равновесии в азербайджанском языке согласная *t*, стоящая перед суффиксом, начинающимся и с согласной, и с гласной, переходит в согласную *ğ*–: *qurut-qurudur, yarat-yaradır; qurut-qurutdu, yarat-yaradır*.

А в турецком языке в обоих случаях последний согласный не меняется и происходит фонетическое равновесие: *kurut-kurutuyor, yarat-yaratıyor; kurut-kuruttu, yarat-yarattı*.

Как видно из проанализированных речевых фактов, насколько бы ни были азербайджанский и турецкий языки понятны друг другу, между ними существуют различия в равновесии по речи, языковой структуре и традиции. С точки зрения рассмотрения элементов приближения в межъязыковой нормализации есть потребность в исследованиях такого типа. Основная новизна статьи состоит в исследовании межъязыкового фонетического и речевого равновесия и назначения по касательству.

Список использованных источников

1. Ахундов А. Фонетика Азербайджанского языка / А. Ахундов. – Баку: Элм, 1984. – 88 с.
2. Дамирчизаде А. Фонетика современного Азербайджанского языка / А. Дамирчизаде. – Баку: Маариф, 1972. – 226 с.
3. Азизов Э.И. О принципе закона согласования / Э.И. Азизов // Тюркология. – 2000. – № 1–4. – С. 8–21.
4. Гусейнзаде М. Современный азербайджанский язык / М. Гусейнзаде. – Баку: Типография Азербайджанского Государственного Университета, 1963. – 254 с.

5. Казымов И. Сравнительная фонетика современных тюркских языков / И. Казымов. – Баку: Наука и образование, 2011. – Т. I. – 348 с.
6. Юсифов М. Основы фонетики азербайджанского языка / М. Юсифов. – Баку: Наука и образование, 2013. – 245 с.
7. Черкасский М.А. Тюркский вокализм и сингармонизм: опыт историко-типологического исследования / М.А. Черкасский. – М.: Наука, 1965. – 141 с.
8. Богородицкий В. Законы сингармонизма в тюркских языках / В. Богородицкий. – Казань: Красный печатник, 1927. – 18 с.

References

1. Ahundov, A. *Fonetika Azerbajdzhanskogo jazyka* [Azerbaijani phonetics]. Baku, Jelml Publ., 1984, 88 p.
2. Damirchizade, A. *Fonetika sovremennogo Azerbajdzhanskogo jazyka* [Phonetics of modern Azerbaijani language]. Baku, Maarif Publ., 1972, 226 p.
3. Azizov, Je.I. *O principe zakona soglasovanija* [About a principle of the law of the coordination]. *Tjurkologija* [Study of Turkic languages], 2000, no. 1-4, pp. 8-21.
4. Gusejnzade, M. *Sovremennyj azerbajdzhanskij jazyk* [Modern Azerbaijani language]. Baku, Azerbaijan State University Press, 1963, 254 p.
5. Kazymov, I. *Sravnitel'naja fonetika sovremennyh tjurkskih jazykov* [Comparative phonetics of modern Turkic languages]. Baku, Nauka i obrazovanie Publ., 2011, vol. 1, 348 p.
6. Jusifov, M. *Osnovy fonetiki azerbajdzhanskogo jazyka* [Bases of Azerbaijani language phonetics]. Baku, Nauka i obrazovanie Publ., 2013, 245 p.
7. Cherkasskij, M.A. *Tjurkskij vokalizm i singarmonizm: opyt istoriko-tipologicheskogo issledovanija* [Turkic vocalism and vowel harmony: experience of historical and typological research]. Moscow, Nauka, 1965, 141 p.
8. Bogorodickij, V. *Zakony singarmonizma v tjurkskih jazykah* [Laws of vowel harmony in Turkic languages]. Kazan': Krasnyj pechatnik Publ., 1927, 18 p.

Рівновага приголосних в азербайджанській та турецькій мовах відбувається у самотній формі, що характерна для кожної діючої мови. Рівновага в турецькій мові більш за все має характер фонетичної рівноваги, що сформульована, скоріше, за традиційними правилами. Але в турецькій мові не виключається також і рівновага, що відбувається залежно від характеру мовлення. А в азербайджанській мові, на відміну від турецької, переважає рівновага в структурі мовлення. При цьому в азербайджанській мові також існує фонетична рівновага. Метою статті є дослідження рівності міжмовних норм.

Ключові слова: рівновага, відповідність, норма, закон, мовлення.

The balance of consonants in Azerbaijani and Turkish languages occurs in its own way of each language. The balancing in Turkish language bears phonetic balancing character which formed on traditional rule. However, the balancing of speech in the Turkish language is no exception. In contrast to the Turkish language in Azerbaijani language the balancing on speech is dominated. However, in Azerbaijani language existing phonetic sign of balancing. The main goal in this article is to study the interlanguage equality norm.

Key words: balance, conformity, norm, law, speech.

Одержано 12.01.2016.